

Ettien N. Koffi

Associate Professor of Linguistics and French
Department of English
Saint Cloud State University
(320)-308-3539

720 Fourth Avenue South
Saint Cloud, MN 56301
enkoffi@stcloudstate.edu

Updated December 2008

Education

Ph.D. in Linguistics, Indiana University, Bloomington, Indiana. December 1990.
Specialization in **Phonology and Orthography** with a minor in **Cultural Anthropology**
Secondary Specialization: Sociolinguistics and Translation Studies
Dissertation Title: *The Interface between Phonology and Morpho(phono)logy for the Standardization of Anyi Orthography*. UMI Dissertation Services, N0. 5032.
Adviser: **Charles Bird**. Readers: **Linda Schwartz** and **Robert Botne**.
M.A. in Linguistics, Indiana University, Bloomington, Indiana. December 1990.
M.A. in French Linguistics (C2), Université Nationale de Côte d'Ivoire, May 1984. Mention: Assez Bien (Cum Laude).
B.A. in Linguistics, Université Nationale de Côte d'Ivoire, May 1984. Mention: Assez Bien (Cum Laude). Minor: American Studies, May 1984. Mention: Assez Bien (Cum Laude).

Other Education

Visiting Scholar at Fuller Theological Seminary, Pasadena, California. Specialization in Koine Greek and New Testament Exegesis. January 1991 to December 1991.
Visiting Scholar at Union Theological Seminary, Richmond, Virginia. Specialization in Biblical Hebrew and Old Testament Exegesis. September 1994 to February 1995.

Awards

1. The United Bible Societies Africa Regional Service Center Certificate of Recognition Award. Addis Ababa, Ethiopia, May 1998.
2. College of Fine Arts and Humanities for Outstanding Service. Saint Cloud, September 2003.

Teaching Experience

1. Associate Professor of Linguistics and French, Saint Cloud State University, Saint Cloud, Minnesota. 2000 to present.
2. Adjunct Professor of Linguistics and Translation, University of Minnesota, Twin Cities Campus, 2000 and 2003.
3. Associate Professor of French at Houghton College, Houghton, New York. 1999 to 2000.
4. Visiting Assistant Professor of Linguistics, Anthropology, and French at Bethel College, Roseville, Minnesota. 1998 to 1999.

Courses Taught

(Saint Cloud State University and the University of Minnesota)

1. English 666 Seminar in Sociolinguistics (Graduate course)
2. English 664 Pedagogical Grammar (Graduate course)
3. English 663 Phonetics and Phonology (Graduate course)
4. English 473/573 Phonology 1 (Graduate/undergraduate course)
5. English 469/569 Language Planning and Language Policy (Graduate/undergraduate course)

6. English 464/564 English Syntax (Graduate/undergraduate course)
7. French 450 French Applied Linguistics (Undergraduate course)
8. English 361 Introduction to Linguistics (Undergraduate course)
9. African Studies 250 Introduction to African Studies (Undergraduate course)
10. English 205 The Bible as Literature (Undergraduate course)
11. French 201 Intermediate French (Undergraduate course)
12. French 102 Elementary French (Undergraduate course)
13. French 101 Elementary French (Undergraduate course)
14. Translation (TRIN) 3001: Introduction to Translation (Summer 2000)
15. Translation (TRIN) 3900/5900: Topics in Linguistics “*Linguistic Theories and Translation*” University of Minnesota (May 2003)

Other Professional Experience

1. Linguistic and Translation Consultant, the United Bible Societies. Supervised translation work in French and English-speaking, West Africa. Wrote translation training manuals in French. Organized workshops and seminars to train and equip translators in linguistics and translation theories and principles. Analyzed the linguistic structures of a number of unwritten languages, and designed orthographies for these languages. 1992 to 1998.
2. Sociolinguistic Consultant to the French Bible Society, Paris, France. Contributed to the exegetical and sociolinguistic analysis of *La Bible: Parole de Vie*, a version of the Bible in French for readers with limited proficiency. 1996 to 1998.

Publications

Monograph

1. Koffi, Ettien N. 1997. *Language and Society in Biblical Times*. San Francisco: International Scholars Publications. Pp. xvi, 254. Paper and Hardback.

Chapter in Books

1. Koffi, Ettien N. (to appear). *The Maxim of Quantity in Translation*. To appear in a collection of Essays in Honor of Professor Bruce Downing, ed. by Tara Gibbs.
2. Koffi, Ettien N. 2004. Oral Vowels in Nasalization Contexts in Anyi: Implications for Orthography. *The Trends in African Linguistics 6*, ed. by Chege Githiora, Heather Littlefield, and Victor Mafredi, pp. 163-170. Trenton, NJ: Africa World Press, Inc.

Translation and Orthography Training Manuals

These manuals are being used to train Bible translators and literacy workers in French-speaking Africa.

1. Koffi, Ettien N. 2001. *Manuel Pratique de Traduction par Thèmes: Recherche d'Equivalences Lexicales et Culturelles par Domaines Sémantiques*. Bongouanou, Côte d'Ivoire : Centre de Traduction et d'Alphabétisation en Agni. Pp. xiii, 273.¹
2. Koffi, Ettien N. 1998. *Syntaxe et Traduction*. Cotonou: The United Bible Societies. Centre de Traduction Bénin-Togo. Pp. viii, 203.
3. Koffi, Ettien N. 1997. *La Phonologie Générative Appliquée à l'Orthographe*.² Cotonou: The United Bible Societies. Centre de Traduction Bénin-Togo. Pp. viii, 129.

¹ This book is being translated into English by Bibles International to train their Bible translators in India and English-speaking countries in Africa.

Articles in Refereed Journals

1. Koffi, Ettien N. 2006. *The Challenges of Translating Academic Records*. In *The ATA Chronicles*, A Publication of the American Translators Association, April 2006, Volume XXXV, Number 4, pp. 19-22.
2. Koffi, Ettien N. 2005. *Theologizing about Race in Study Bible Notes: The Case of Amos 9:7*. *The Journal of Religious Thought*, Volume 57/58, Issue 2/1-2, pp. 157-167.
3. Koffi, Ettien N. 2005. *Logical Subjects, Grammatical Subjects, and the Translation of Greek Person and Number Agreement*. *The Journal of Translation*, Volume 1, Number 2, pp. 1-13.
4. Koffi, Ettien N. 2001. *The Significance of the Black Presence in the Pentateuch* [Part 2]. *The Bible Translator, Technical Papers*, Volume 52, N0 1, pp. 102-114.
5. Koffi, Ettien N. 2000. *The Significance of the Black Presence in the Pentateuch* [Part 1]. *The Bible Translator, Technical Papers*, Volume 51, N0 3, pp. 316-330.
6. Koffi, Ettien N. 1998. *There is More to “And” than Just Conjoining Words*. *The Bible Translator, Technical Papers*, Volume 49, N0 3, pp. 332-343.
7. Koffi, Ettien N. 1997. *Que Faut-il Faire des Suscriptions des Psaumes?* *Cahier de Traduction Biblique*, N0 28, pp. 4-10.
8. Koffi, Ettien Nfi. 1996. *Translating the Term “But” – Unsuspected Challenges*. *The Bible Translator*, Volume 47, N0 2, pp. 218-226.³
9. Koffi, Ettien N. 1995. *Indigenizing Punctuation Marks*. *Notes on Literacy*, Volume 21, N0 2, pp. 1-11.
10. Koffi, Ettien N. 1994. *Problems in Translating “Or” in some African Languages*. *The Bible Translator*, Volume 45, N0 4, pp. 434-441.
11. Koffi, Ettien N. 1994. *The Representation of Tones in the Orthography*. *Notes on Literacy*, Volume 20, N0 3, pp. 51-59.
12. Koffi, Ettien N. 1992. *The Interface between Phonology, Morpho(phono)logy in the Standardization of Anyi Orthography*. *Dissertation Summary*. *Notes on Literacy*, October 1992. Volume 18, N0 4, p. 56.
13. Koffi, Ettien N. 1990. *Nasality and Nasal Assimilation in Anyi Morofou*. *Cahier Ivoirien de Recherches Linguistiques (CIRL)*, N0 25, pp. 53-61.
14. Koffi, Ettien N. 1988. *Topicalization, Focalization, and Left-Dislocation in Anyi*. *Cahier Ivoirien de Recherches Linguistiques (CIRL)*, N0 22, pp. 5-20.

Book Reviews

1. Koffi, Ettien N. 2004. Review of *From Every People and Nation: A Biblical Theology of Race* by Daniel I. Hays. *Religious Studies Review*, Issues 2 & 3, April and July 2004, Volume 30, p. 161.
2. Koffi, Ettien N. 1988. Review of *Guide pour l’Alphabétisation en Langues Africaines*. *Journal of West African Languages and Linguistics*, Volume XVIII, pp. 131-132.

² Revised and updated in 2005 under the title: *Principes d’Orthographe Optimale: Application Pratique de la Phonologie Générative*. Bongouanou, Côte d’Ivoire : Centre de Traduction et d’Alphabétisation en Agni. Pp. xiii, 287. A second revision and republication is intended for 2010.

³ This article was translated into French by Peter Contesse. The French version appeared in 1998 as *La Traduction de la Conjonction “Mais” : Des Défis Inattendus*. *Cahier de Traduction Biblique*, N0 28, pp. 4-10.

Publications for the General Public

1. Koffi, Ettien N. 1996. *Où Sont les Démons, et Combien Sont-ils?* Le Sycomore, N0. 2, pp. 23-25.
2. Koffi, Ettien N. 1996. *Jésus a-t-il “Renvoyé” Courtoisement?* Le Sycomore, N0 1, pp. 2-3.
3. Koffi, Ettien N. 1996. *“Qui est Jésus?”* Le Sycomore, N0. 1, p. 4.

Work in Progress

1. Koffi, Ettien N. (submitted to La Revue de l’Université Catholique de l’Afrique de l’Ouest). *Etude de Faisabilité et de Rentabilité de la Planification Linguistique en Côte d’Ivoire.*
2. Koffi, Ettien N. (under revision). *Towards an Optimal Representation of Tones in the Orthographies of African Languages.*
3. Koffi, Ettien N. *Applied English Syntax.* (Has been used as a textbook in Pedagogical Grammar for 4 semesters. In search of a textbook publisher).

Anyi Literacy Materials

1. Koffi, Ettien N. 2008. *Lukv Amannuan Fée.* Bongouanou, Côte d’Ivoire : Centre de Traduction et d’Alphabétisation en Agni. Pp. 67⁴
2. Koffi, Ettien N. 2006. *Zozi Kilisi Anyandara Fuluwa.* Bongouanou, Côte d’Ivoire : Centre de Traduction et d’Alphabétisation en Agni. Pp.54.
3. Koffi, Ettien N. 2005. *Guide d’Orthographe et de Lecture de l’Agni Morofou/Anyin Mələlfv Nince Kinnganle nun Nince Helele Fuluwa.* Bongouanou, Côte d’Ivoire : Centre de Traduction et d’Alphabétisation en Agni. Pp. 36.⁵
4. Koffi, Ettien N. 2004. *Syllabaire en Agni Morofou/Anyin Mələlfv Nince Kinnganle nun Nince Helele Fuluwa.* Bongouanou, Côte d’Ivoire: Centre de Traduction et d’Alphabétisation en Agni. ⁶ Pp. 62.

Anyi New Testament Translation

The text of the translation is based on the United Bible Societies’ *The Greek New Testament*, Fourth Revised Edition, 1983 with consultation of French, English, Spanish, and Baule versions.

1. Koffi, Ettien N. 2008. *The 2nd Epistle to the Corinthians* into Anyi Morofou.
2. Koffi, Ettien N. 2007. *The 1st Epistle to the Corinthians* into Anyi Morofou.
3. Koffi, Ettien N. 2005. *The Epistle to the Philippians* into Anyi Morofou.
4. Koffi, Ettien N. 2005. *The Epistle to the Ephesians* into Anyi Morofou.
5. Koffi, Ettien N. 2004. *The Epistle of James* into Anyi Morofou.
6. Koffi, Ettien N. 2004. *The 1st Epistle to the Thessalonians* into Anyi Morofou.
7. Koffi, Ettien N. 2004. *The 2nd Epistle to the Thessalonians* into Anyi Morofou.
8. Koffi, Ettien N. 2003. *The 1st Epistle to Timothy* into Anyi Morofou.
9. Koffi, Ettien N. 2003. *The 2nd Epistle to Timothy* into Anyi Morofou.
10. Koffi, Ettien N. 2002. *The 1st Epistle of John* into Anyi Morofou.
11. Koffi, Ettien N. 2002. *The 2nd Epistle of John* into Anyi Morofou.
12. Koffi, Ettien N. 2002. *The 3rd Epistle of John* into Anyi Morofou.
13. Koffi, Ettien N. 2002. *The 1st Epistle of Peter* into Anyi Morofou.
14. Koffi, Ettien N. 2002. *The 2nd Epistle of Peter* into Anyi Morofou.

⁴ Page numbering based on camera ready copy.

⁵ Revision in progress.

⁶ This is Primer 1 in the Anyin literacy program. More than 3,500 copies of this primer have been printed and are in use.

15. Koffi, Ettien N. 2001. *The Epistle to Philemon* into Anyi Morofou.
16. Koffi, Ettien N. 2001. *The Epistle to the Colossians* into Anyi Morofou.
17. Koffi, Ettien N. 2001. *The Epistle to Titus* into Anyi Morofou.
18. Koffi, Ettien N. 2001. *The Epistle to Jude* into Anyi Morofou.
19. Koffi, Ettien N. 2000. *The Book of Revelations* into Anyi Morofou.
20. Koffi, Ettien N. 1999. *The Epistle to the Galatians* into Anyi Morofou.
21. Koffi, Ettien N. 1995. *The Book of Acts* into Anyi Morofou.
22. Koffi, Ettien N. 1993. *The Gospel of John* into Anyi Morofou.
23. Koffi, Ettien N. 1992. *The Gospel of Luke* into Anyi Morofou.
24. Koffi, Ettien N. 1992. *The Gospel of Matthew* into Anyi Morofou.
25. Koffi, Ettien N. 1991. *The Gospel of Mark* into Anyi Morofou.

Student Workbook Packets

1. Koffi, Ettien N. 2006. *Students' Workbook on Interlingual Phonology*. In Powerpoint format. Revised, Fall 2008.
2. Koffi, Ettien N. 2007. *Students' Workbook on Introduction to Phonology*. Powerpoint Version.
3. Koffi, Ettien N. 2003. *Students' Workbook on the Bible as Literature*. In Powerpoint format, Spring 2007.
4. Koffi, Ettien N. 2005. *Students' Workbook on Introduction to Linguistics*. In Powerpoint format. Revised, p. 1-312. Based on Fromkin et al. textbook: *An Introduction to Language*, 2003, 7th edition. Adapted to the Powerpoint format. Revised, Fall 2008.
5. Koffi, Ettien N. 2004. *Students' Workbook on Sociolinguistics*, pp. 1-150. Based on Ronald Wardhaugh's textbook: *An Introduction to Sociolinguistics*, 2003, 4th edition. Adapted to the Powerpoint format in 2006. Revised, Fall 2008.
6. Koffi, Ettien N. 2003. *Students' Workbook on Language Issues and Language Policies in Africa*, pp. 1-90. Based on David Laitin's textbook *Language Repertoires and State Construction in Africa*, 1992. Revised and adapted to the Powerpoint format, Spring 2006.
7. Koffi, Ettien N. 2003. *Students' Workbook on Linguistic Theories and Translation: An Integrated Approach*, pp. 1-221. Based on a course taught at the University of Minnesota in May 2003.
8. Koffi, Ettien N. 2003. *Students' Workbook on African Studies*. Based on Phyllis Martin's and Patrick O'Mera's textbook *Africa*. 3rd edition Revised and adapted to the Powerpoint format, Spring 2007.

Refereed Conference Presentations

1. Koffi, Ettien N. 2008. *Cost-Benefit Analysis of Language Planning in Côte d'Ivoire*. Paper presented at the 39th Annual Conference on African Linguistics, University of Georgia at Athens, April 17th-20th.
2. Koffi, Ettien N. 2006. *Designing Optimal and Supradialectal Orthographies*. Paper presented at the 25th West African Linguistics Society (WALC/CLAO) Conference, Cotonou, Republic of Benin, West Africa, July 30th to August 6th.
3. Koffi, Ettien N. 2005. *Aphaeresis in Anyi: Implications for Orthography and Lexicography*. Paper presented at the 36th Annual Conference on African Linguistics, Georgia Southern University, Savannah, GA, March 31 to April 2nd.
4. Koffi, Ettien N. 2004. *A Challenging Transition between English Spelling and Pronunciation*. Paper presented at MinneTESOL Conference, The Minneapolis Community and Technical College, Minneapolis, Minnesota, November 6th.

5. Koffi, Ettien N. 2004. *Trisyllabic Vowel Syncope*. Paper presented at MinneTESOL Conference, The Minneapolis Community and Technical College, Minneapolis, Minnesota, November 6th.
6. Koffi, Ettien N. 2004. *Natural Language Processing and Translation*. Paper presented at the 2nd Annual Translation Studies Association, University of Massachusetts at Amherst, March 25-28.
7. Koffi, Ettien N. 2002. *Compounds and Orthography Dilemmas in Anyi*. Paper presented at the 32nd Annual Conference on African Linguistics, University of California, Berkeley, California.
8. Koffi, Ettien N. 2001. *Causes and Manifestations of Linguistic Insecurity among Missionaries in the Francophone World: Findings and Classroom Applications*. Paper presented at the 11th Annual Conference of the North American Christian Foreign Language Association, Wheaton College, Wheaton, Illinois.
9. Koffi, Ettien N. 2000. *Unnasalized Vowels in Nasalizable Environments in Anyi : Implications for Orthography*. Paper presented at the 31st Annual Conference on African Linguistics, Boston University, Boston, Massachusetts.
10. Koffi, Ettien N. 2000. *Why the Missionary Cannot Pray: A Neurolinguistic Approach to the Acquisition of the Subjunctive Mood in French*. Paper presented at the 10th Annual Conference of the North American Christian Foreign Language Association, Point Loma Nazarene University, San Diego, California.

Presentations by Invitation

1. Koffi, Ettien N. 2008. *The Game Theoretic Solution for the Survival and Maintenance of Less Commonly Taught Languages*. Plenary address given The Less Commonly Taught Languages Conference held at the University of Minnesota, Twin Cities Campus, May 4th.
2. Koffi, Ettien N. 2007. *The Acoustic and Orthographic Analyses of Anyi Grammatical Tones*. Paper presented at the Linguistic Club of the University of Minnesota, Twin Cities Campus, Minneapolis, November 30th.
3. Koffi, Ettien N. 2007. *The Maxim of Manner, Relevance, and Quality in Healthcare Interpreting*. Paper presented at the Translators and Interpreters Association-Hennepin County Medical Center (UMTIA-HCMC) Conference in Minneapolis, June 16th.
4. Koffi, Ettien N. 2004. *The Maxim of Quantity in Translation*. Paper presented at the Upper Midwest Translators and Interpreters Association, The Holiday Inn Express, Bloomington, Minnesota, September 30th.
5. Koffi, Ettien N. 2005. *Subcategorization and Naturalness in Translation*. Paper presented at the Linguistic Club of the University of Minnesota, Twin Cities Campus, Minneapolis, September 24th.
6. Koffi, Ettien N. 2004. *Race and The Bible*. Invited Lectures for The World Christianity and Global Encounters of the 21st century Lecture Series, Westmont College, Santa Barbara, California, November 11-12.
7. Koffi, Ettien N. 2004. *Morphemic Meaning in Translation*. Paper presented at the Upper Midwest Translators and Interpreters Association, The Holiday Inn Express, Bloomington, Minnesota, November 6th.
8. Koffi, Ettien N. 2003. *Is there a Place for both "Literal" and "Free" Translation?* Invited panelist at the UMTIA Panel Discussion on Translation Theory. University of Minnesota, Twin Cities Campus, Minneapolis, February 23rd.
9. Koffi, Ettien N. 2003. *The Design of an Optimal Orthography*. A seminar given to Bibles International's Consultants, Grand Rapids, MI, August 21-22.

10. Koffi, Ettien N. 2004. *La Théorie des Jeux et la Planification Linguistique en Côte d'Ivoire*. Paper presented at the Département de Linguistique, Université de Cocody-Abidjan, June 10th.
11. Koffi, Ettien N. 2003. *Curse of Ham: A Case of Ideologically Motivated Exegesis*. Invited lecture at Bethel College, Saint Paul, Minnesota, June 10th.
12. Koffi, Ettien N. 2003. *Linguistic Applications: Generative Transformational Grammar and Translation*. Paper presented at the Linguistic Club of the University of Minnesota, Twin Cities Campus, Minneapolis, November 21st.
13. Koffi, Ettien N. 2003. *Linguistic Theories and Translation: Translation, Contrastive Hypothesis, and the Transferability Criteria*. Paper presented at The Upper Midwest Translators and Interpreters Association, University of Minnesota, Twin Cities Campus, Minneapolis, Minnesota, February 23rd.
14. Koffi, Ettien N. 2001. *La Pratique de l'Orthographe*. Invited paper presented at the Institut de Linguistique Appliquée, Université d'Abidjan-Cocody, Abidjan, Côte d'Ivoire.
15. Koffi, Ettien N. 1998. *Rediscovering "Literal" Translation*. African Regional Translation Conference, Addis Ababa, Ethiopia.
16. Koffi, Ettien N. 1997. *A Bibliocentric Approach to Blacks in the Bible*. Paper presented at the United Bible Societies Triennial Translation Conference, Merida, Mexico.
17. Koffi, Ettien N. 1994. *The Theory of Government-Binding, Greek Person and Number Resolution Rules and New Testament Translation*. Paper presented at the United Bible Societies Triennial Translation Conference, Shangmai, Thailand.
18. Koffi, Ettien N. 1993. *La Traduction de la Voix Passive*. Invited paper presented at L'Académie Malgache des Langues, Antananarivo, Madagascar.
19. Koffi, Ettien N. 1993. *La Traduction de la Nominalisation*. Invited paper presented at L'Académie Malgache des Langues, Antananarivo, Madagascar.
20. Koffi, Ettien N. 1993. *Discours Direct, Discours Indirect, et Traduction*. Invited paper presented at L'Académie Malgache des Langues, Antananarivo, Madagascar.

Doctoral and Master Theses Supervision

Doctoral Theses

1. Roberts, Dave. 2008. *L'orthographe du Ton en Kabyle au Banc d'Essai*. Thèse de Doctorat, INALCO, Paris. September. Adviser : Bernard Caron, Chair: Salem Chaker, readers: **Ettien Koffi** and Véronique Rey.
2. Shearer, Karen A. 2006. *Parental Involvement: Teachers' and Parents' Voices*. November. University of Central Florida. Co-advisers: Susan Brown and David Boote. Readers: Karen Verkeler and **Ettien Koffi**.

Master Theses⁷

1. Johnson Amy S. 2008. *A Syllable-Based Phonological Analysis of Pronunciation Errors in Spanish Speakers*. Saint Cloud State University, MA Thesis in Applied Linguistics. August 2008. **Adviser:** Ettien Koffi. Readers: Monica Devers and Lisa Splittgerber.
2. Gilness, James R. 2007. *Phonological Variation in Iron Range English*. Saint Cloud State University, MA Thesis in Applied Linguistics. August 2007. **Adviser:** Ettien Koffi. Readers: Monica Devers and John Madden.
3. Bulka, Elaine M. S. 2006. *Government and Binding Theory: The Interlingual Transfer of Anaphoric Pronouns, Vietnamese and English*. Saint Cloud State University, MA Thesis in

⁷ The list does not include master theses for which I have been the second reader.

- Applied Linguistics. May. **Adviser:** Ettien Koffi. Readers: Marya Teusch-Dwyer and David Heine.
4. Lindsey, Melissa M. 2006. *An ELL Teacher's Guide to Somali-English Interlingual Phonology*. Saint Cloud State University, MA Thesis in Applied Linguistics. December. **Adviser:** Ettien Koffi. Readers: Marya Teusch-Dwyer and Gerald W. LaVoi.
 5. Diagne, Ibrahima. 2006. *Interlingual Phonology: Acquisition of English Phonology in a Naturalistic Environment: A Case Study of Wolof Speakers in New York City*. Saint Cloud State University, MA Thesis in Applied Linguistics. May. **Adviser:** Ettien Koffi. Readers: Marya Teusch-Dwyer and Gerald W. LaVoi.
 6. Russell, Sandra S. 2005. *An Investigation of the Bahamian Elementary Students in an Academic Setting: The Influence of Bahamian Creole on Students' Performance*. Saint Cloud State University, MA Thesis in Applied Linguistics. May. **Adviser:** Ettien Koffi. Readers: James Robinson and David Heine.
 7. Sah, Ipek. 2004. *A Comparative Analysis of the Spread of English in Cyprus*. Saint Cloud State University, MA Thesis in Applied Linguistics. August. **Adviser:** Ettien Koffi. Readers: Marya Teusch-Dwyer and Emily Schultz.
 8. Kudo, Mari. 2003. *Interlingual Phonology: Phonetic and Phonological Transfer of Japanese Vowels into English*. Saint Cloud State University, MA Thesis in Applied Linguistics. May. **Adviser:** Ettien Koffi. Readers: Marya Teusch-Dwyer and Gerald W. LaVoi.
 9. Ito, Kikuyo. 2003.⁸ *The Influence of Connected Speech Modification of Japanese Listeners' L2 Word Recognition*. Saint Cloud State University, MA Thesis in Applied Linguistics. October. **Adviser:** Ettien Koffi. Readers: Suellen Rundquist and Gerald W. LaVoi.
 10. Al-Eisa, Abeer M. 2003. *An ESL/EFL Teacher's Guide to English-Arabic Interlingual Phonology*. Cloud State University, MA Thesis in Applied Linguistics. October. **Adviser:** Ettien Koffi. Readers: Marya Teusch-Dwyer and Abbas Mehdi.
 11. Darwanto, Bambang A. 2003. *Pronunciation Problems among Bahasa Indonesia Speakers of English: A Phonological Analysis*. Cloud State University, MA Thesis in Applied Linguistics. May. **Adviser:** Ettien Koffi. Readers: Suellen Rundquist and Gerald LaVoi.⁹

Linguistic and Translation Field Experience

1. Linguistic and exegetical analyses of **Ditammari**, a language spoken in the Republic of Benin, with emphasis on orthographic reform in order to improve the quality and readability of translation. 1992-1998.
2. Linguistic and exegetical analyses of **Fon**, a language spoken in the Republic of Benin, with emphasis on orthographic reform in order to improve the quality and readability of translation. 1992-1998.
3. Linguistic and exegetical analyses of **Gun**, a language spoken in the Republic of Benin, with emphasis on orthographic reform in order to improve the quality and readability of Bible translation. 1992-1998.
4. Linguistic and exegetical analyses of **Lokpa**, a language spoken in the Republic of Benin, with emphasis on orthographic reform in order to improve the quality and readability of Bible translation. 1992-1998.

⁸ Recipient of the best thesis award at Saint Cloud State University in 2005.

⁹ Recipient of the best thesis award at Saint Cloud State University in 2004.

5. Linguistic and exegetical analyses of **Kabye**, a language spoken in the Republic of Togo, West Africa, with emphasis on orthographic reform in order to improve the quality and readability of Bible translation. 1992-1998.
6. Linguistic and exegetical analyses of **Mina**, a language spoken in the Republics of Benin and Togo, West Africa, with emphasis on orthographic reform in order to improve the quality and readability of Bible translation. 1988-1998.
7. Linguistic and exegetical analyses of **Bassar**, a language spoken in the Republic of Togo, West Africa, with emphasis on orthographic reform in order to improve the quality and readability of Bible translation. 1992-1998.
8. Linguistic and exegetical analyses of **Moba-lok**, a language spoken in the Republic of Togo, West Africa, with emphasis on orthographic reform in order to improve the quality and readability of Bible translation. 1992-1998.
9. Linguistic and exegetical analyses of **Ewe**, a language spoken in the Republics of Ghana and Tog, West Africa, with emphasis on orthographic reform in order to improve the quality and readability of Bible translation. 1992-1998.
10. Linguistic and exegetical analyses of **Akan**, a language spoken in the Republic of Ghana, West Africa, with emphasis on orthographic reform in order to improve the quality and readability of Bible translation. 1992-1998.
11. Linguistic and exegetical analyses of **Nzima**, a language spoken in the Republics of Ghana and Côte d'Ivoire, West Africa, with emphasis on orthographic reform in order to improve the quality and readability of Bible translation. 1992-1998.
12. Linguistic and exegetical analyses of **Baule**, a language spoken in the Republic of Côte d'Ivoire, West Africa, with emphasis on orthographic reform in order to improve the quality and readability of Bible translation. 1988.

Professional Service

Service to the English Department

1. TESOL Faculty Committee, 2000 to present
2. Major and Minor Adviser for the Linguistics BA, 2005 to present
3. Professional and Students' Affairs Committee, 2004 to 2006 and 2006 to 2008
4. Committee on Committees, 2006 to 2008
5. Curriculum and Scheduling Committee, 2000 to 2002
6. Graduate Steering Committee, 2002 to 2004
7. Evaluation for Promotion and Tenure, 2005 to 2007
8. Professional and Students' Affairs Committee, 2006 to 2008

Service to the University

1. African Studies Committee, 2000 to present
2. Institutional Review Board, 2001 to present
3. Campus Adviser to International Christian Students' Organization (D2C), 2004 to present

Service beyond Academia

Founder of a non-governmental organization devoted to promoting literacy for rural development.¹⁰ Since its beginning in 1999, the Anyi Literacy and Translation Center (CATA in French) has trained

¹⁰ Efforts are underway to secure an NGO status for the organization in the USA.

more than 2000 Anyi men and women to read and write their native language. The organization holds classes in 12 Anyi villages in the evening with more than 600 students classes in 2007-2008.

Language Abilities and Skills

1. Native speaker of Anyi
2. Native speaker of French
3. Native speaker proficiency in English
4. Good reading and speaking proficiency in Spanish
5. Research proficiency in Koine Greek
6. Research proficiency in Classical/Biblical Hebrew

Membership in Professional Organizations

1. The American Association of Applied Linguistics (AAAL)
2. The American Translators Associations (ATA)
3. The American Translators and Interpreters Study Association (ATISA)
4. The Annual Conference on African Linguistics (ACAL)
5. The Linguistics Society of America (LSA)
6. The Minnesota Teachers of English as a Second Language (MNTESOL).

In The News

1. *Interview about the Anyi Literacy Program Building Project and the Visit of the American Delegation to Bongouanou.* Radio Moronou FM Station. June 10th, 2008.
2. *Making a Difference Around the World: Giving of their Time, Expertise and Resources to Improve the Lives of Others.* Outlook: Saint Cloud State University Magazine. Spring 2008. www.stcloudstate.edu/news/outlook.
3. *Ettien Koffi Creates a Written Language.* Alumni Profiles. Linguistics at Indiana University, Volume 15, p. 11, Fall 2005.
4. *A Written Language of their Own: SCSU Professor's Passion Runs Near and Far*, pp. 8-9 by Marsha Shoemaker. Outlook: Saint Cloud State University Magazine. Spring 2005. www.stcloudstate.edu/news/outlook.
5. *Led by Language*, pp. 1C and 3 C by by Michelle Tan. The Saint Cloud Times, August 6th, 2005.
6. *Linguist Creates Written Language for Native Tribe: Bringing Literacy, Development to People*, pp. 1A and 4A by Michelle Tan. The Saint Cloud Times, March 12th, 2004.
7. *Lives Locally, Acts Globally.* Radio interview by Annie Baxter. Minnesota Public Radio, www.news.minnesota.publicradio.org/features/2004/05/21_baxteranyilanguage, May 18th, 2004.
8. *Notre Monde.* Radio interviews by Djanwe Konan, Radio Diffusion Télévision Ivoirienne, June 4th, 2004.
9. *Interview on Anyi Literacy Program.* Midi Première, 1^{ère} Chaîne, Ivory Coast National Television, June 6th, 2004.